++++ Señales de mozedad en la cama no vería
A la mañana el buen rey la mozedad no vería

Verso primero

Doc. 1

Paseabase Silvana por un vergel que tenía
Chunflete de oro en su boca que órgano parecía
Oyóla el rey su padre de altas torres de allá arriba
- Si te place, hija Silvana, esta noche has de ser mía
- Las penas del infierno ¿quién por mí las llevaría?
- Yo por ti, hija Silvana, yo por ti, la hija mía
Gritos da hija Silvana que al cielo aburacaba
Oyó la reina su madre, de altas torres de allá arriba
- ¿Qué es esto, hija Silvana? ¿Qué es esto la hija mía?
- Convidome el rey mi padre que vergüenza me sería
- Yo por ti, hija Silvana, yo por ti, hija querida.
Troquemos, hija Silvana, de sayo hasta camisa
Cuando entró el rey en casa la candela amataría.
- ¿Qué es esto, hija Silvana? ¿Qué es esto, la hija mía?
- Vergüenza del rey mi padre, vergüenza que ~~yo tenía~~ me sería
Cuando viene la mañana el rey le demandaría
- ¿Qué es esto hija Silvana? ¿Qué es esto, hija querida?
++++ ¿Qué es esto hija Silvana? ¡Mocedades non había!
- ¡No es esto hija Silvana, no es esto hija querida
que no soy sino la madre, la madre que a ella paría
- ¡Bien haiga, hija Silvana, bien haiga la madre que a ella paría
Las penas del infierno ella a mí me escaparía
Fino aquí es el romance, fino aquí es la cantiga

Señora Luna,
esposa de Zeky Effendi

Sarajevo

GRAND HOTEL CENTRAL
ETABLISSEMENT ERSTEN RANGES.
HOCHELEGANTES RESTAURANT
UND CAFEHAUS.
OMNIBUS ZU ALLEN ZÜGEN.
SARAJEVO.
Telefon Nr 81.
Telegramme: »Centralhotel«.

Sarajevo, ______ 19__

1

№ 98-

Doc 2

Silvana

3

Paseabase Silvana por el vergel que tenía.
Tomó chuflete en su boca que járgano(1) parece
La mandó el rey su padre: —¡Ven aquí tú, hija mía
~~[illegible]~~ si te place, hija mía, de ser la tú mujer mía.
—¡Bien me place, el rey mi padre, y muy bien me place
Ella esto hablaría, y onde su madre se iba.
La su madre como era sesuda y luego la entend
—Dame tú, hija Silvana, dame tú los tus ungüent
dame tú los tus afeites, que en tu cuerpo entraría
asegún onde el rey entraría, la candela mataría.
—¿De qué amatas, hija Silvana, de qué amatas la cande
—Me avergüenzo, mi padre, de me ver face con face.
A la mañana en que se alevantaría.
á su mujer al lado se vería
Alevantó los ojos en alto, al Dios alto alabaría.
¡Bien tenga, hija Silvana y su madre que la paría.

Sarajevo

Rosa Zappon —
(18 años)

(1) ¿órgano?

GRAND HOTEL CENTRAL
ETABLISSEMENT ERSTEN RANGES.
HOCHELEGANTES RESTAURANT
UND CAFEHAUS.
OMNIBUS ZU ALLEN ZÜGEN.
SARAJEVO.
Telefon Nr 81.

Sarajevo, ... 19....

3

Telegramme: »Centralhotel«.

2 Sarajevo

Doc. 3

CAJON W

Musicas de ML, II, p. 37

Silvana

Paseando está Silvana por el vergel que tenía,
cantando una cantiga, la mejor que ella sabía.
Por allí pasó el rey su padre, de amor se le aprometía.
- Si te place, hija Silvana, serás tú la reina mía.
- Bien me place, rey mi padre, bien me place por mi vida
Las penas del otro mundo ¿quién por mí las llevaría?
- Las penas, hija Silvana, yo por tí las llevaría.
- Si le place, rey mi padre, al baño yo me iría,
por mudarme una camisa
que de la reina mi madre asina vida que hacía.
- Vate en buena hora, Silvana, vate en buena hora, querida.
Ya se alevanta Silvana, onde su madre se iría.
- De bien sea, hija Silvana, de bien sea tu venida.
Según entró de la puerta á llorar empezaría.
- Lo que te diga, mi madre, que el rey {de mí se enamoraría} me quiere por amiga.
- No llores, hija Silvana, no llores hija querida.
Deja aquí te los vestidos de sayo hasta camisa.
Ya se alvanta (sic) la reina, onde el rey ella se iría.
Asegún entra á la puerta la candela amataría.
- ¿Qué es esto, hija Silvana, que la candela amatabas?
- Lo que te diga, mi padre, que yo de él me avergonzaba.
Cuando ya vino al fin de medias noches las loores al Dios daría,
que el Dios lo contentaba con Silvana la su hija.

(Vuelta)

3

Doc. 4

p. 2

Saltó la reina y dijo:

- No soy yo hija Silvana, que yo soy la reina tuya.

- Bien tenga, hija Silvana,

que de las penas del otro mundo ya me escaparía.

#

Señora Pascua Oserovics de Alcalay

Belgrado

(24 años)

ХОТЕЛИЈЕРИ
Димитријевић и Гутеша

Хотел првог реда
Елегантно намештене собе
Сопствено електрично осветљење
Парно грејање и електрични лифт
Собе за купање
НАЈБОЉА СРПСКА И ФРАНЦУСКА КУЈНА
Велика елегантна кафана и ресторација
Сваког вечера КОНЦЕРТ-МУЗИКА

Hotel Ersten Ranges
Elegant eingerichtete Zimmer
Eigene Elektrische Beleuchtung
Dampfheizung Badezimmer
FEINSTE FRANZÖSISCHE KÜCHE
Grosses u. elegantes Kaffee und Restaurants
Jeden Abend KONZERT-KAPELLE

Београд, Belgrad, ... 191

HÔTEL MOSKWA

ХОТЕЛ „МОСКВА“ БЕОГРАД
Палата Осигур. Друштва „Росија“ НА ТЕРАЗИЈАМА

HOTEL „MOSKWA“ BELGRAD
Palais der Versicherungs-Gesellschaft „ROSSIJA“

Doc 4. p.3 4.2

(P)

Título Silvana
Versión No. =4
Primer verso Paseando ~~paseo~~ está Silvana, / por el verger que tenía.//

Último verso De bien seia tu venida, / a según entra de la puerta.//

Música o no
Contaminaciones

Localidad Sarajevo (?)

DUPLICADO

Cantor o recitador

Colector: M. Manrique de Lara

Lugar de recolección y fecha Sarajevo (?), (1911) (?)

Cajón U: Carpeta: Duplicados, pág. 7 v

(4) Virgilios (continuado)

El buen rey s'encadro d'él:
Digamos presto la vecina
En pecez a comer
En pues que comeremos
A Dobergile lo creamos a ver.
Salta la reyna y dijo:
Yo no vo comer sin el!
Buenos días, Dobergile.
Mejor los tengas el señor rey.
Diez años te do, de carce
Para quatro, quere seis.
Si al señor rey le plaze
yo me staré diz-y-seis!
Loque hizitis, Dobergile
Tanto tiempo en la carce
Me pené los mes cabellos
De un pico fista tres.
Carcelaros, carcelaros
Los que de me van comeis
Tomaldo a Dobergile
Y al baño lo llebeis.
Repelaldo lo y lavaldo lo
Mercaldo con Zadey!
Ni mas alte ni mas baja
Hoy la [illegible] d'el rey.

~~Todos con (2)~~ IV. Silvana

Sarajevo 1911

Paseando esta Silvana
Por el verger que tenía
Cantando una cantica
La mejor qu'ella sabía.
Por alle pasó el rey su padre,
Su amor le aprometía:
Si te plaze, hija Silvana,
Fueras tu la reyna mía.
Bien me plaze, rey mi padre,
Bien me plaze por mi vida.
Las penas d'el otro mundo
Quien por mi las llebaría?
Las penas, hija Silvana!
Yo por ti las llebaría!
Si le plaze, rey mi padre,
Al banyo yo me iría
Para mudar me una camisa
Que de la reyna mi madre
Nunca vida que trazía.
Ya tin buen hora, Silvana
Para [illegible] buena hora [illegible] ida!
Se alvantó Silvana
Onde su madre se iría
De bien venía, hija Silvana!
De bien sea tu venida!
A según entró de la puerta

Original en carpeta DUPLICADOS (ant. cajón V)

Silvana — Bella Hassou – Cat° nº 98 (Istib (macedonia)) Doc 5

Se paseaba Silvana por un corral que tenía,
vihuela de oro en su mano, que muy bien que la tañía
que bien tañe y mijor baile, y mejor romances dezía.
De allí la oyó su padre, de altas torres de alla arriba.
-Una que de aquí siento Silvana me parecía.
¡Qué bien pareces Silvana, con paños de seda fina!
Más de la reina tu madre, que de oro los vestía.
Si vos plazía, Silvana, de ser vos amiga mía.
-Desplazer me haze, el mi padre, desplazer y escortesía
Un padre que a mí criaba, de amores me acometía.
Dexesme ir a un baño, a un baño de agua fría
que ansí hazía mi madre, cuando con el rey dormía.
Ya se esparte Silvana, ya se esparte ya se iba.

de los sus ojos lloraba, de la su boca dezía:
- ~~Ayúdame~~ Oígame el Dios del cielo, y también la madre mía
Un padre que a mí criaba de amores me acometía.
De allí la oyó su madre de altas torres de allí arriba.
-Subes aquí, Silvana, subes aquí arriba.
Contesme vuestros enojos, y vuestras malas alcunias.
-Qué que vos conte, mi madre, vergüenza me parecía
Un padre que a mí criaba de amores me acometía.
Dexme a mi vuestros vestidos y los míos vos meteríais.
Ya se espartía la reina, para ande el rey se iría.

SALOMON B. JUDA
SALONIQUE

5

Silvana (98)

1.2 (P)

Título

TEMA No.

Versión No. 1

Primer verso Paseábase Silvana / por un vergel que tenía //

Último verso Fino aquí es el romance, / fina aquí es la cantiga. //

Música o (no)

Contaminaciones

Localidad Sarajevo

Cantor o recitador Sra. Luna Atlías, esposa de Zeky Effendi, 60a

Colector ML

Lugar de recolección y fecha Sarajevo, [1911]

Ediciones

Otra copia: Cajon U: Duplic., p. 60

DUPLICADO

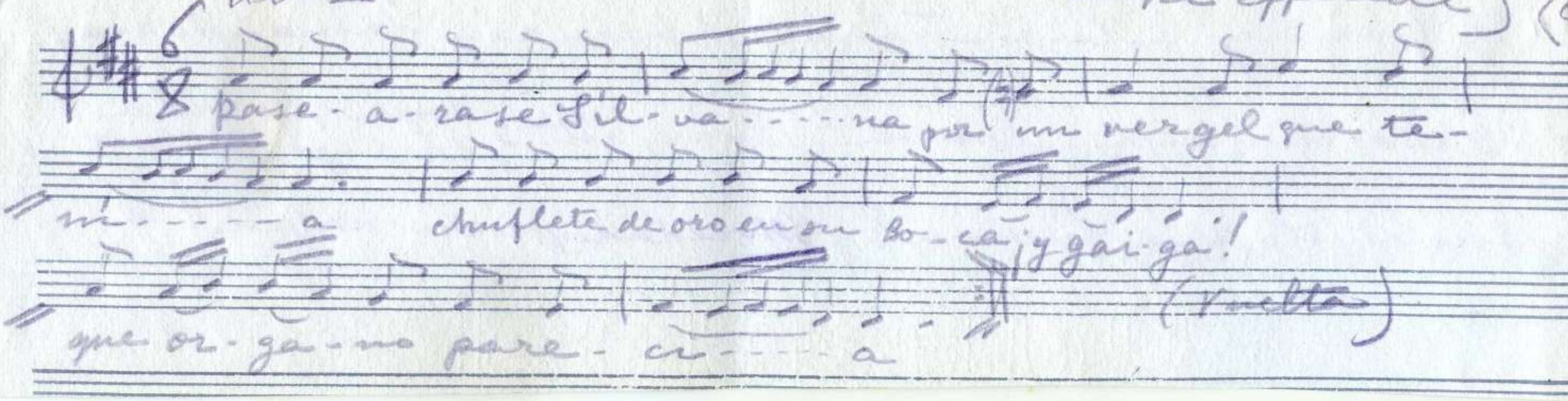
8

Silvana 37

Sarajevo

(Cantado por la Sra Luna Attías, esposa de Zeki effendi) (60 años)

Allto



La versión recitada por la señora Luna Attías, no contenía según creo recordar, los versos siguientes, que por rubor omitió y que, al fin, me dijo más tarde:

" El buen rey, a la mañana, el buen rey demandaría:
– ¿Qué es esto, hija Silvana? ¿Qué es esto, { hija querida? / la hija mía?
– ¿Qué es esto, hija Silvana? ¡Mocedades non había! "

Procedencia: Cajón W, Mús. de M. de Lara, II, p. 37

Silvana ~~Duplicado~~ 60

Paseábase Silvana por un vergel que tenía,
chuflete de oro en su boca que órgano parecía.
Oyóla el rey su padre de altas torres de allá arriba.
- Si te place hija Silvana esta noche de ser mía.
- Las penas del infierno ¿quién por mí las llevaría?
- Yo por ti, hija Silvana, yo por ti, la hija mía.
- Gritos da hija Silvana que al cielo abrumaba.
Oyóla reina su madre de altas torres de allá arriba
- ¿Qué es esto hija Silvana, qué es esto la hija mía?
- Convidóme el rey mi padre que vergüenza me sería
- Yo por ti hija Silvana, yo por ti hija querida.
Troquemos hija Silvana de ropa hasta camisa
Cuando entró el rey en casa la candela mataría.
- ¿Qué es esto hija Silvana, qué es esto la hija mía?
- Vergüenza del rey mi padre, vergüenza que yo tenía.
Cuando viene la mañana el buen rey demandaría:
~~demandole el rey su padre~~
(x) ¿Qué es esto, hija Silvana, qué es esto hija querida?
¿Qué es esto hija Silvana? ~~qué es esto hija mía~~ ¡mocedades non había!
es esto hija
- No soy yo hija Silvana, sino la madre que a ella paría.
- Bien haiga, hija Silvana, bien haiga la madre que a ella paría.
Las penas del infierno ella a mí me escaparía.
Fin aquí es el romanso, fin aquí es la cantiga.

Sarajevo. /1911/

(x) Señales de mocedad en la cama no vería
(xx) a la mañana el buen rey la mocedad no vería.

Original en carpeta DUPLICADOS (ant. cajón U)